

ID:L-CH0032

データ収集日:2021年8月12日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(女性と男性)

<https://youtu.be/C7HeRcP2rBI>

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		はじめまして。お名前がA[協力者の名前]さんで間違いないですかね。	一开始B[会話相手の名前]是问我，不确定就是他那个日文表达什么意思，但是感觉还是在问我说是自己叫A可以吗或者是，问我是不是，确定一下我的名字是不是A。	最初に彼が、彼が言っている日本語の意味ははっきりわからないのですが、Aと呼んでもいいかと聞いているか、あるいは私の名前がAなのか確かめているか、という感じがしました。		
2	あ、はい。えと、すみません、会話は私のほうは、日本語を話すことですか。					
3		そうですね。日本語で、はい。				
4	はい、わかりました。					
5		日本語勉強されてどのくらい経ちますか。	这边的话，他问我说就是日文学了多久呢。	ここは、日本語をどのくらい勉強しましたか、と聞いています。		
6	えっと、それは、えっと、去年の春学期から日本語を勉強してきました。はい。					
7		じゃ1年半ぐらいですかね。	所以他听我答案就推测是我学的日文是大概一年半左右。	彼が私の答えを聞いて、私が日本語を勉強したのはだいたい1年半ぐらいかと推測しています。		
8	そうですね。でも、お、えっと実は、高校のときから、もう日本語を勉強、始めました。					
9		あ、じゃあ最初に日本語に触れあったのが、高校生のときってことですかね。	然后，但是因为后来我又提了说我从高中的开始学习了，所以，他有一个字其实我听不太懂。「フレアッタ[日本語で発話する]」这个字不太懂，但是，感觉还在说我的话，就是他听到的是我是从高中开始日文的。	それから、私が高校のとき勉強しはじめたと言って、彼のこの言葉が実はよくわかりませんでした。「フレアッタ」という言葉がわかりませんでした。でも、まだ私の話をしているのだと思います。高校から日本語の勉強を始めたとき聞き取ったと言っています。		
10	そうですね。					
11		あー。え、ちなみに高校でなにがきっかけで、その日本語の勉強っていうか、日本語に触れる形になったんですかね。	啊，对，他说的这句话，其实我也听不太懂，但是我猜到他讲我说是学日语的动机。	あ、そう、彼が言ったこの1文も、実はよくわかりませんでした。でも、日本語の勉強を始めた動機について話しているのだと推測しました。		
12	えー、うん、その問題は、その、日本語勉強の、えー。					
13		きっかけってわかります？				
14	きっかけですか。					
15		はい。				
16					どうして動機だと思いましたか。	
17			他后来有补充「きっかけ[日本語で発話する]」，因为后来他有补充「きっかけ[日本語で発話する]」，所以我就想做，哎，所以是动机的意思吗，所以刚好同时。	彼があとで「きっかけ」と補足していて、彼があとで「きっかけ」と補足しているので、私は、え、だから動機という意味か、とちょうど同時に思いました。		
18	あ、はい。えと、両親は日本語を上手に、話せますから。					
19		あ、そうなんです。				
20	そうですね。いつも私の前に、その日本語しゃべって、私は全然わかんない。そうすると気持ち悪いですけど、これは日本語を勉強したいです。でも、んと、あとでその日本語は面白い、面白いと思いますから、それは、その、日本語を勉強を続けます。					
21		じゃあ親の影響で日本語の勉強を始めたって感じですかね。	他是说我是因为双亲的影响，所以才开始学日文的。	彼は私が両親の影響で日本語の勉強を始めたんだと言っています。		
22	あ、そうですね。					
23		あー。ちなみに、ご両親って、なにか特別、なんだろう、日本で、なんかお仕事とかされた経験があるんですか。それとも。	他是在说我的父母是因为，哎，句子有点太长了。他问我时候，我是认为还在问我为什么就是父母要学日文，或是因为父母要找个工作吗，或是有什么接触日文的机会，是这个想法。为什么学日语，学日语的原因是什么，是因为找他们的工作吗，还是有其他的原因，才会，父母才会去学日文，才会说日文。	彼は私の両親が、ああ、文が長すぎます。彼が私に質問しているとき私は、どうして両親が日本語を勉強したのか、仕事を探すためか、あるいはなにか日本語に接する機会があったためか、と聞いているのだと考えました。どうして日本語を勉強したんですか、日本語を勉強した理由はなんですか、仕事を探すためですか、それともほかの理由があるんですか、だから、だから両親が日本語を勉強しに行きました、だから日本語ができます。		
24	あー、それは、えと、父はO大学の学生でした。					

25		はい。あー。			
26	はい。えと、そのとき、えと、は、母はその、一緒に、その、日本に、行きました。				
27		あー、留学。	所以是留学。	留学。	
28	留学、そうです。				
29		あー。じゃあ留学先でご両親が出会ったって感じですか。	这句感觉就是附和我的话没有特别的意义。就是他刚刚说的那句话,「留学で会った[日本語で発話する]」,对,这句的感觉是,附和的话而已并没有特别的意义。	この1文は私の話と同調していて特別な意味はないように思います。彼がさっき言った「留学で会った」。そう、この1文は、同調しているだけで特別な意味はない感じです。	
30	そうですね。その卒業のあとで、日本に、で、仕事をしました。				
31		あー、なるほど。			
32	うん。				
33		で、今は、中国に戻られてるって感じですか。	所以, 现在的话是回到中国住。	今は中国に戻って中国に住んでいます。	
34	そうですよ。でも今台湾にいます。				
35		あー、そうなんです。			
36	うん。				
37		へー。台湾だと、中国語ですか、英語ですか、それとも。	这边他说的是台湾用的是中文还是英文。	ここで彼が言っているのは、台湾で使っているのは中国語ですか、それとも英語ですか。	
38	あー、今は中国語を話します。				
39		あー、なるほど。なんか、中国で使う単語と、なんかちょっとギャップがあるっていうか、なんかそういう、違いとかがあったりしますかね。	这个,「ギャップ[日本語で発話する]」,他说到「ギャップ[日本語で発話する]」的时候就点不太懂。然后,所以,后面是什么东西啊我来看一下。	この「ギャップ」、彼が「ギャップ」と言ったとき、よくわかりませんでした。それから、だから、そのあとはなにかちょっと見てみます。	
40	えっと、その、違いが、あるんですよね。その、大きいの違いがあります。				
41		はい。あ、ありますか？			
42	はい。				
43		どういう違いありますか？			
44	それは、中国語と日本語の違いですか。				
45		いや、あの、台湾と中国の、言葉の使いかたの。	所以, 就是, 因为前面他问的不是很清楚, 所以我到这边才知道还在问的是台湾用的中文跟中国用的中文不一样的地方。	彼が前で質問していることがよくわからなかったの、ここに来てやっと彼が質問しているのが台湾で使う中国語と中国で使う中国語の違いとことだということがわかりました。	
46					それではその前は、台湾と中国の違いではないと思っていましたか。
47			不对。他前面问的只是说中文有什么不一样。	違います。前の質問は、ただ中国語にどんな違いがあるかと言っています。	
48					中国語のなにとなにが違うと思いましたか。
49			不知道中文和什么不一样, 所以那个问题没有听懂。	中国語となにが違うと言っているのがわからなかったの、それで質問の意味がわかりませんでした。	
50	あー。その、たくさんあるんですよね。				
51		あー、あるんですね。			
52	はい。たとえばその、えっと。				
53		はい。			
54	あー、うーん。えっと、お湯を、その、あ、お、お風呂に入る、という単語は。				
55		単語が。			
56	はい。えと、中国は冲涼という単語を使って、でも台湾では洗澡、冲澡という単語を使います。				協力者の発話の「冲凉」「洗澡」「冲澡」は中国語で発話されている。
57		なるほど。			

58	うん。それは、冷蔵庫の名前も違います。				
59		あー。冷蔵庫の、じゃあ漢字がもう違うんですかね。	这边问我的是冰箱的中文，在中国使用跟在台湾使用是不是不一样。	ここで彼が質問しているのは、冷蔵庫の漢字が、中国で使うのと台湾で使うのでは違うのですか、ということです。	
60	はい、そうですね。でも、えと、漢字は似てるんですけど、その、単語が全然違います。				
61		あー。じゃあちょっと。え、もともと中国で暮らしていて、今は台湾っていうんですかね。	这句不太确定。用推测的，看一下。	この文ははっきりわかりません。推測して、見てみましょう。	
62	うーん。だいたい似ています。でも、使いかたの、ちょっと違います。				
63		あー。え、じゃあ、生まれってどちらなんですか。中国ですか、それとも台湾ですか。	所以他这边问我是我哪一个比较拿手呢，就是会比较会中国的中文还是台湾的中文。但是他问这句的时候，因为他说的是「中国語[日本語で発話する]」，中文跟「台湾語[日本語で発話する]」，就是台湾语，就是台湾我们说中文，但是跟中国中文不太一样，我们自己有台湾台语，台湾的语言，就是我们自己当地的方言，所以他问问题的时候不太懂他的意思。对。那个时候还想像，诶，如果他说的是中文跟台语的差别的话，那我前面回答问题都不对了。	彼がここで質問しているのは、私はどちらが上手ですか、つまり私は中国の中国語と台湾の中国語とどちらが得意ですか、です。でも彼がこの質問をしたとき、彼が言っているのは「中国語」で、中国語と「台湾語」つまり台湾語、つまり台湾の私たちは中国語を話しますが、中国の中国語とちょっと違って、私たちは自分たちの台湾語、台湾の言語、私たち現地の方言があって、だから彼が質問したときよく意味がわかりませんでした。はい。このとき、え、もし彼が言っているのが中国語と台湾語の違いだとしたら、私が前で答えたことは全部違っている、と思いました。	
64					一番最初に、中国語と台湾語とどちらが上手かと聞いたと思いましたと言っていました、どうしてそこで上手だと聞かれたと思ったか、なにかキーワードなどありましたか。
65			「ウマレテ[日本語で発話する]」。但是，我查一下「ウマレテ[日本語で発話する]」是出生的意思，天呐，好糟啊。	「ウマレテ」。でも、今調べて「ウマレテ」は生まれるという意味ですね、どうしよう、やばい。	
66					そうすると、さっきは生まれがうまいという言葉と近いと思ったから、上手と考えたんですね。
67			「あ、そうです[日本語で発話する]」。	「あ、そうです[日本語で発話する]」。	
68					わかりました。ありがとうございます。今は、なんていったと思いますか。生まれが生まれる、とわかったと思いますが。
69			「あ、全然違います[日本語で発話する]」。「笑う」他问我的哪里出生的。是中国出生的还是台湾的。	「あ、全然違います」。「笑う」彼が私に聞いているのはどこで生まれたんですか、です。中国で生まれたんですか、それとも台湾ですか。	
70					わかりました。ありがとうございます。
71	えー。そ、あー、でも、えと、Bさん、台湾語は、台湾の、その、うー、local languageですか。				
72		よくわからない。			
73	台湾語は台湾語がありますよ。でも、中国語…。				
74		あ、あるんですね。			
75	はい。えと、どちらですか。				
76		まあ、まあ中国語は中国語で、で、台湾では中国語を使うってことですかね。	这句不太知道怎么翻成正确的中文，但是大概意思应该是说就是说到中文还有台湾也是说中文。	この文は中国語に正確に訳したらどうなるかわからないのですが、だいたいの意味はたぶん、中国語について、台湾でも中国語を使います。	
77	はい。				
78		ああ。じゃあ、中国。			
79	中国の人。				
80		台湾の元々の言語もあって、で中国語も使って。	就是台湾的话有自己的方言也说中文。	台湾は自分たちの方言もあって中国語も話します。	
81	はい、そうです。				
82		ああ、なるほど。へー。じゃあ。			
83	台湾の中国語と中国の中国語。				
84		が、違う。			
85	はい、それは違う。だからちょっとは違います。				
86		なるほど。へー。なんか、じゃあ、今、台湾に住んでいるってことなんですけど、なんか、料理とかはどうですか。	现在住在台湾，「台湾の料理[日本語で発話する]」，台湾の料理怎么样呢？	今台湾に住んでいて、「台湾の料理」、台湾の料理はどうですか。	
87	あ、料理は？えっと、台北の料理は、あ、台北、うーん、台湾のきた部、ほう部の料理は、あ、南部の料理は、ほう部より、えと、甘い、です。				協力者の発話の「きた部、ほう部」は「北部」のことと思われる。
88		甘い。			

89	はい、甘い。				
90		これはもう、ほんとになんか砂糖がなんかちょっと多めに入っている。			
91	はい、そうですね。それは、台北出身の人は全然わからない。どうして[笑う]。甘すぎる。甘すぎます。はい。				
92					さっき、砂糖が多めに入っている、と言っていたんですが、それはどのように聞きましたか。
93			就是加了很多糖。	たくさん砂糖を入れたということです。	
94	なんか、あれですかね。なんか食べる料理とかも、こう、なにが主食とあって、なんか違ってたりします？たとえば日本とかだと、米主食なんですよ。	这一句话，一开始是「シュシヨク[日本語で発話する]」这个词不太懂。但是后来他举例说日本人喜欢吃米。那我就懂他是在问我台湾的料理的饮食的主食。但是我还是不知道「シュシヨク[日本語で発話する]」是什么意思。[笑う]		この1文は、最初は「シュシヨク」で、この単語はわかりません。でもあとで彼が例を挙げて日本人は米を食べるのが好きだと言っています。だから彼が質問しているのは台湾の料理の主食だとわかりました。でもやっぱり「シュシヨク」の意味はわかりません。[笑う]	
95	あ、そうですか。えー。うーん。				
96		たとえば、なんか麺、なんか麺とか小麦粉が主食っていうか。	是在说面跟米，哪一个当主食。	麺と米とどちらが主食かと言っています。	
97	あ、そうですね。でも、えと、うーん、それは私はちょっと、えと、わからないんですけど、でも、えと、妹によると、うーん、ほうちは、麺の料理を、食べて、でも南部は、えと、米の料理を。				
98		あ、米。なるほど。あー。			
99	そうです。				
100		どっちのほうが好きですか。			
101	えと、私のほうは、米の料理ですよ。				
102		あー、米のほうか。			
103	でも妹は麺の料理。はい。				
104					どっちのほうが好きですか、と言ったんですが、それはどのように聞きましたか。
105			他问我哪一个比较喜欢。以面为主食比较喜欢还是以米为主食比较喜欢。	どちらが好きか聞いています。麺が主食なのが好きですか、それとも米が主食なのが好きですか。	
106					主食っていう単語がわからないって言ってたんですけど、漢字でどういうふうにか書か想像できますか。
107			「そのとき想像できませんでした[日本語で発話する]」。	「そのとき想像できませんでした」。	
108	あー。妹さんはちなみに、どっちのほうが好きって言ってます？	他这边刚刚问我说我妹妹喜欢哪一个主食。		ここでは今、私の妹はどちらの主食が好きか聞きました。	
109	妹は麺の料理、好きです。				
110		あー、じゃあちょっと分かりますね。			
111					分かれませぬって言ってたんですけど、それはどういう意味だと思えますか。
112			他说稍微可以理解。但是他说可以理解我觉得有点奇怪，为什么可以理解我妹妹喜欢面。	少し理解できると彼は言いました。でも彼が理解できると言うのはちょっと変だと思いました。どうして私の妹が麺が好きなのが理解できるのですか。	
113	そうですか。				
114	え、でも、あの、Aさんは、米のほうが好きって今。	他说就是我的话是喜欢是米食的。		私の場合は米のほうが好きだと言っています。	
115	はい、麺の料理はちょっとめんどくさい。				
116		あ、めんど…。			
117	その、食べるのときに、ちょっと、えと、その、きれいで、ではない、です。その、米の料理は、ちょっと、その、うん、きれいです。				
118		あ、嫌いなんですわ。			
119					今、米の料理はきれいだと言ったあとに、ああ、嫌いなんですわと言ったのは聞き取れましたか。
120			「え、聞きませんでした。そうですか。えっ[日本語で発話する]」。我没有听到这个。我听错了。	「え、聞きませんでした。そうですか。えっ」。これは聞こえませんでした。聞きまちがえました。	
121	はい、その麺の料理は、ちょっと、その、声を、声があるんですよ。その、麺の、あの長すぎる。				

122		うんうんうん、なるほど。			
123	はい。				
124		ちなみに、妹さんは、今、えっと、どのぐらい歳離れてます？	就是我超不确定的。但是我听到「歳[日本語で発話する]」, 所以我以为, 我觉得他是在问我妹妹现在几岁。	はっきりわかりません。でも「歳」と聞こえたので、妹が何歳かと聞いているのだと思いました。	
125					今は違う質問だと思っていますか。
126			还不知道。不确定。	まだわかりません。はっきりわかりません。	
127					わかりました。もう1つ、最初に、ちなみに妹さんとは、と言ってるんですが、このちなみにというのはどういう言葉だと思いますか。
128			順便问你一下。	ついでに質問します。	
129					ちなみに、聞いたことがありますか。
130			「あ、はい。でも、私はいつも、ところで、で、という意味が理解します[日本語で発話する]」。	「あ、はい。でも、私はいつも、ところで、で、という意味が理解します。」	
131	えっと、私より3年、若い。				
132		3年。			
133	はい。				
134		3つ違いですかね。	因为「3つ[日本語で発話する]」是三的另外的表达方法, 所以我猜他是在说我们差了三岁。但是我还是不确定。	「3つ」は3のもう1つの言いかたですから、3歳違いと言っているのだと推測しました。でもまだはっきりわかりません。	
135	3つ。あ、今、25歳、25歳ぐらいです。ちょっと、わかんない[笑]。25歳、はい[笑う]。				
136		え、きょうだいって妹さんだけですか。	这边的话, 因为还在纠结不知道前面的问题我有没有回答正确, 所以他问的一句话, 我那时候听不懂。但是现在听懂了。还是他在问我说就是兄弟姊妹只有一个妹妹吗。	ここは、前の質問に自分が正しく答えたのかどうかわからなくてまだ考えていたので、彼が質問したことが、このときはわかりませんでした。でも今はわかります。きょうだいは妹ひとりだけですかと聞いています。	
137	妹さん? という…。				
138		きょうだいって、わかります?	我还在纠结前面的问题, 所以他问「きょうだい[日本語で発話する]」知不知道意思的时候, 那时候其实很, 有点惊慌嘛。	まだ前の質問について考えていたので、彼が「きょうだい」の意味がわかるか聞いたとき、このとき実はちょっと慌てました。	
139	あ、きょうだい、ですね。				
140		妹とか弟とかを、きょうだいって言うんですけど、それが、妹さんで、2人きょうだいなのかっていうのを聞いてるんですけど。	所以他这样亲切地跟我说「きょうだい[日本語で発話する]」的意思, 然后我终于回到这个对话来的。终于在猜还是他问我说家里的兄弟姊妹有几个。	彼がこんなふうに親切に「きょうだい」の意味を言ってくれて、私はやっとこの会話に戻ってきました。やっと私は彼がきょうだいは何人いるのか聞いているのだと推測しています。	
141	ああ、はい。家で、私と妹さんだけです。				
142		ああ、じゃあ妹と、Aさんだけってことですか。			
143	うん、そうです。		所以他这边是在确认家里只有我跟妹妹。	家には私と妹だけなのか確認しています。	
144		ああ、なるほど。えっと、あと気になることが、その、やっぱり中国語と日本語って、文法がちよっと違うじゃないですか。	所以这边他突然转到问, 啊, 这边是在问我日文和中文的文法不一样对吗。	ここは彼が突然話を変えて、あー、日本語と中国語の文法は違うでしょうと質問しています。	
145	あー、うん、すごく違いますね。				
146		ですよ。なんか、最初はなんか、勉強するとき、なんか、すごい難しいなあって思ったこととか、あったりします?	他这边问我说一开始的时候就觉得日语文法很难。	ここで彼が私に質問しているのは、最初は日本語の文法が難しいということだと思いました。	
147	それは最初から、その、うん、中国語、中国語と日本語のち、違いが、ちよっとわからない。でもあとで、その、え、全然違いますね。え、ちよっと、難しい。はい。				
148		あー、あと、やっぱり、使う漢字とか違うじゃないですか。	果然使用的汉字是不一样的。	でも使っている漢字が違うということでした。	
149	漢字がちよっと違いますけど、でも、だいたい同じですよ。その。				
150		あ、だいたい同じですか。			
151	はい、漢字のクラスは読むレベル、ちよっと、あの、簡単と思います。				
152		あー、ほんとですか。			
153	うん、そうですね。				

154		おー。実は、私、あの、韓国出身なんですけど。	他这边说他是韩国人，韩国出生，	彼は彼が韓国人だ、韓国で生まれたと言っていて、		
155	はい。					
156		韓国と日本の漢字って違うんですよ。	然后韩国的汉字跟日文的汉字不太一样。但是他说这边的是我觉得很疑惑，就是因为韩国是现在不用汉字了。	そして韓国の漢字と日本語の漢字は違うと言っています。でもここで彼が言っていることは変だと思いました。韓国は今漢字を使わなくなっているからです。		
157	そうですか、その、違いが、えと。					
158		なんか、もうちょっと難しいんですよ。	他说韩国比日文，日本的汉字要难。我觉得超怪的。	韓国は日本に比べて、日本の漢字より難しいと彼は言っています。とても変だと私は思いました。		
159		韓国のほうが。で、なんか、その、僕が、僕のイメージだと、韓国語の漢字が一番こう複雑で、で、それより日本の漢字のほうが、まあ単純で、さらに中国語の漢字が、一番、こう、書く回数がなんか一番少ないみたいなの。わかります？	他这边他说的我听得懂，但是我觉得超怪的。他说他觉得韩国的汉字是最难的，然后日本的话就比较单纯一点，然后他觉得中文的话笔画是最少的。	ここで彼が言っていることは聞き取れました。でも変だと思いました。彼は韓国の漢字が一番難しく、それから日本の漢字は少し単純で、そして中国語は画数が一番少ないと思うと言っています。		
160	あ、それは簡単な中国語ですか、それは。					
161		いや、あのなんか、たとえば同じ漢字で同じ意味を持つ漢字でも、こう、表記がちょっと違ったりとか、するの、	「ヒョーキ[日本語で発話する]」这个字没有听懂。但是他前面是说同样意思的汉字怎么样怎么样。	「ヒョーキ」という言葉はわかりませんでした。でも前で彼が同じ意味の漢字がなんとかかんとかと言っています。		
162		あるんですよ。えー、それを韓国語の、韓国で習った漢字と、日本で習った漢字で、まあ、韓国のほうが複雑で。	这一段的意思是在说同样的汉字，以同样的汉字来说，以表达同样意思的汉字来说，韩国是最复杂的，接下来是日本，最后是中文，中国字。	ここは同じ漢字、同じ漢字について言うと、同じ意味を表わす漢字について言うと、韓国が一番複雑で、次に日本、最後は中国語、中国の字だと言っています。		
163	そうですか。					
164		はい。				
165	でも韓国は、漢字が使えますか、それは。					
166		あの、今だとまったく使わないんですけど、ほとんど。でも、やはり昔の新聞とかに、やっぱり、その漢字とかが載っていたっていうのもありますし、それに、漢字が完全に消えているっていうよりは、まあ、漢字がある程度はあるけど、まあみんな読めなくてもまあ問題なく、まあ暮らせますよっていう、そういう感じなんです。	好像这边真的是问出了我的疑惑，就是韩国现在没有汉字了，对吗？然后他说，对，现在确实韩国没有用汉字了，但是以前的新闻还是有用汉字。	ここは本当に私の疑問を聞きだしているようです。韓国は今漢字がなくなりました。ですか。それから、そうですね、今確かに韓国は漢字を使わなくなりましたが、昔の新聞は漢字を使っていたと言っています。		
167	そうですか。					
168		はい。で、その漢字がちょっと、僕のイメージだと、まあ、韓国がなんか、ちょっと複雑で、ちょっと覚えづらいなってイメージなんですけどね。	这边其实听不太懂。	ここは実はよくわかりませんでした。		
169	おー、でもその、えと、かん、韓国の漢字に、漢字と比べて、その、中国の中国語ですか、台湾の中国語ですか。					
170		おそらく中国の。				
171	あ、そうですか。					
172		漢字だと思います。				
173	そうですか、それでは簡単ですよ。その中国語の中国、あ、中国の中国語。それは簡単なバージョンです。					
174		あーなるほど。だからたぶんそう思ったんだと思います。え、ちなみに日本に来たことってありますか。なんか家族と一緒に。どこか。	这边问我说，问一下有去过日本吗，跟家人一起去。	日本に行ったことがあるんですか、家族と一緒に行ったんですか、と質問しています。		
175						その前に漢字のことを、Bさんは、あーわかりましたと言っていましたね。AさんとBさんの会話は、私はすごく順調だと思ったんですよ。Aさんはそれでもわからないところがありましたか。
176			基本上没有。就是大概听得懂他的意思。以对话来说我懂他的意思，但是如果很认真的去探讨他说的每个字的意思的话其实不太行。	基本的にはありません。彼が言っていることはだいたいわかりました。でも真剣に彼の言葉1つ1つの意味を検討するとしたら、ちょっとだめです。		
177	あーはい、んと、コロナの前に、んと、いつも、まい、毎日1回？					
178		毎日。	他质疑我说每天去两次吗，日本。	毎日2回行くんですか、日本に、と聞きました。		
179	はい、毎、毎日ですよ。[笑う]、まい、毎年。すいません[笑う]。毎年、毎年1回、えっと、日本に行きます。					
180		あー。	然后他确认说每年去两次。	それから毎年2回行くんですねと確認しました。		
181	でも日本で、んと、家？家、家があります。東京に。					
182		あー、日本に家があるんですよ。	然后，后来他又附和我说，诶，你还在日本是有房子的。	そして、そのあとまた私に同調して、え、日本に家もあるんですか、と言いました。		
183	あーはい、そうです。					

184		どこにあるんですか。	他问我房子在哪里。	家はどこにあるのか聞きました。		
185	えと、東京の、えと、それは名前はなにですか。んと、その、名前の発音がわからないんですけど、でも。					
186		あー、なんて書い、書きます？	他问我说就是名字怎么写。	名前はどうか聞きました。		
187	あ、D[地名の漢字の一部]？					
188		あー、D区だ。D区っていう、はい。	然后他就，一下子他就说是D吗。	それから、すぐDですかと言いました。		
189	あ、はいはい[笑う]。そうです。					
190		あの、うちの近くです[笑う]。	这边不太确定。他还是说离他家近吗。	ここははっきりわかりません。彼の家から近いと言っているのですか。		
191	あ、そうですか。あー。					
192		で、けっこう近くて、で、もうほんとに、もう、歩いては行けないですけど、まあチャリで行けるぐらいの、近い距離なので。はい。	因为我一直很纠结，就是他说是不是，他说到什么意思呢，他说到这里的时候我觉得他说的是很近，但是他说「近くて」然后后面那一串其实我都听不懂。这边他说「距離」所以我就很确定他说是到底离他的家里是近不近这件事。那时候因为听到距离这个字，所以我就确定他是在说他的家跟我的家距离近不近。	彼が言っていることはどういう意味なのか、私はずっとこんがらがっていたので、このとき彼が言ったのは近いということだと思ったんですけど、でも「近くて」のあとのひとつながりが全然わかりませんでした。ここで「距離」と言っているのは、彼の家が近いか遠いかということについて話しているのだとわかりました。距離という言葉聞いたので、彼の家と私の家の距離が近いか遠いかということとを彼が言っているのだと確信しました。		
193	そうですか。					
194						近いかどうかがあったのはこの部分で、最初はわからなかったんですか。
195			あー、最初からちょっと、嗯、不確定。	あー、最初からちょっと、うーん、わかりません。		
196						わかりました。ここではっきり近いと聞いたということがわかったということですね。
197			「そうです[日本語で発話する]」。	「そうです」。		
198						わかりました。
199		はい、え、じゃあ、日本に来たときに、なんか、その、まあ、いろいろ見るものってあるじゃないですか。たとえば観光地みたいな。	这边，我也不太确定，他说可以看到各种各样的东西，然后他又说「カンコー[日本語で発話する]」什么「マチ[日本語で発話する]」？这个字我听不懂。	これも、よくわかりません。いろいろなものを見ることができると言っています。それから、「カンコー」なんとか「マチ」？この言葉はわかりません。		
200	ん、観光…。					
201		たとえば、スカイツリーとか東京タワーとかを見に行ったりとか。	然后他后来说了「スカイツリー[日本語で発話する]」什么的，然后就，哦，所以是在问我就是那边可以看到什么样的观光景点吗。	それからそのあと「スカイツリー」やらなんやらと言ったので、お、どんな観光スポットがあるかと聞いているのだと思いました。		
202	それは、えと、大学のころ、私、えと、私、その、私だけ、日本に行った、あ、行くときは、その、スカイツリーや東京タワーを見ます。見ます。見ました。はい、でも、家族と一緒に[笑う]。					
203		行くと。				
204	行くと[笑う]、えと、いつも、ショッピングを[笑う]します。					
205		あー買い物。	就是，买东西吗。买东西。	買い物ですか。買い物。		
206	そうですよね[笑う]。					
207		え、なに買うんですか。なんか。	他还问我你都买了些什么。	そしてなにを買ったのか聞きました。		
208	あ、私は買い物は嫌い[笑う]、で、その、母と妹は、その、お、服や化粧品などの、を、買います。					
209		服とか、そういう。あーなるほど。	妈妈跟妹妹买东西是衣服。	母と妹が買うのは服です。		
210	はい。					
211		ちなみに僕が一番、その、日本でいいなって思っているのが、温泉なんですけど。	后面他说到觉得日本不错的地方就是温泉。	そのあと彼が日本でいいと思う場所は温泉だと言いました。		
212	あー、温泉は大好きですね。					
213		温泉とか、行ったことありますか？	他还问我你有没有去过泡温泉。	そして温泉に行ったことがあるか聞きました。		
214	はい、えっと、もう、うーん、ちょっと、あー、行ったことがあるけど、でも、毎回、日本に行ったことは、温泉にあります、それは。え、どうし…[聞き取り不能]					
215		温泉にはちょっと行けてないって感じですかね。	觉得他很亲切帮我接话，就是不是每次去东京都可以去泡温泉。	親切に私の話を引き継いでくれて、毎回東京へ行ったとき温泉に行けるわけではないと言っています。		

216	はい、そうですね。その、えと、おー、遠いです。				
217		遠いですね。	就是，我们都同意，就是可以泡温泉的地方都很远。	温泉に入るところが遠いと私たちふたりが同意しています。	
218	はい、遠い。遠いです。				
219		けっこう遠いです。はい。全部東京にあればいいんですけど。[笑う]	如果东京都内就有温泉可以泡了就好了。	東京都内に温泉があつて入れたいのにな。	
220	そうです[笑う]。				その前に、毎回日本に来てても、温泉に行かないという話のところ、Bさんは行けてない日本語で言ったんですけど、行けてない、行けないとは、違いがあると思いますか。
221			「あー、違いがあるんですけど、でも、私はいつも、その、[日本語で発話する]日本、不管是日文还是英文、时态的问题对我来说非常的难。所以到现在我还没有搞懂像这种「ていない」或是「ない」的时态、到底要怎么翻译、或者怎么理解、我都还不清楚。	「あー、違いがあるんですけど、でも、私はいつも、その、」日本、日本語が英語かに関わらず、時制の問題は私にとってはとても難しいんです。だから今までまだ「ていない」とか「ない」のような時制をどう訳したらいいのか、あるいはどう理解したらいいのか、わかっていないんです。	
222		東京にはないんですね。まあ銭湯とかはありますけど。銭湯ってわかります？	所以这边说，东京是没有温泉的。还就问我，就是那个，「セントー」[日本語で発話する]还是「セイト」[日本語で発話する]是什么。还有就是我不知道。	東京は温泉がないと言っています。それから、「セントー」か「セイト」がなにか聞きました。そして私はわかりません。	
223	セントーってなんですか。				
224		はい、なんか、えっと、温泉ではないけど、そういう、大浴場みたいな、その多くの人が入れる、そういう風呂場？みたいな。	他讲了非常的清楚。就是，不是温泉，但是就是大浴场。他说大浴场那个字我才知道就开心。然后他还跟我说很多人会去。然后就是「セントー」[日本語で発話する]的意思。	とてもはっきり話してくれました。温泉ではないんですが、でも大浴場です。大浴場という言葉がわかって嬉しかったです。それからたくさんの方が行くと言っています。これが「セントー」の意味です。	
225	あー、それは、えっと、そのパブリックの。				
226		そうです、そうです、そうです。			
227	あ、それは、私は、その、すごくそれは、その、え、どうでしょう、面白いんですね。面白いと思います。				
228		なんか日本の文化っていうか。	他说是日本的，可以说是日本的文化。	日本の文化だと言えると言っています。	
229	そうですね。うん。				
230		で、ちなみに、その、なんか銭湯行くと、銭湯行くと、まあ、その、国によってちょっと文化違うと思うんですけど、その、日本だと、なんかこう、タオルとか持って行くじゃないですか。	所以呢，他这边问的是说，去这个「銭湯」[日本語で発話する]的时候，虽然每个国家文化不一样，但是在日本去这个大浴场的时候要自己带毛巾去吗。然后他说到这边的时候，我就在想他之前问我说我有没有去过钱汤吗。	彼がここで質問しているのは、この「銭湯」に行くとき、国によって文化が違いますが、日本で大浴場に行くとき自分でタオルを持っていかなければいけませんか、と言っています。そして彼がこう言ったとき、さっき彼が私に銭湯に行ったことがあるか聞いたのかと言いたいと思いました。	
231	えー？えー、う、うーん、持って[聞き取り不能]、えと、タオルを、あるんですか。				
232		はい。あの。			
233	あるんですね。でも、自分のタオルを持っていますか。				
234		でもまあ、なんか持って行くんですよ。持っていったり、そこでまあ、買ったとか、するんですけど。まあ、そんな感じです。	所以，就是，会自己带毛巾去或是在现场买毛巾嘛。	自分でタオルを持っていか現地でタオルを買うかですよ。	
235					このときAさんは、ちょっと不思議な感じがしたように聞こえたんですが、そのときどんなことを考えていましたか。
236			就觉得「銭湯と温泉」[日本語で発話する]感觉差不多啊，所以就是「銭湯」应该有提供，现场有提供毛巾，不用自己带。就是因为平常看动画的时候，我记得好像有大叔里面有桶子，然后里面有毛巾和个人用品。所以我想说，诶，所以我是不是又说错了。	「銭湯と温泉」は似たようなものだと思っていたので、「銭湯」は現場でタオルを提供してくれて自分で持って行く必要はないだろう、と思いました。普段動画を見るとき、おじさんが中で桶を持っていて、中にタオルと個人の持ちものが入っていたように記憶していたので、え、私はまた間違えたのかと言いたくなりました。	
237	あー、そうですか。でも私は行ったことがないですね。				
238		あー、ほんとですか。			
239	あ、そうです。				
240		へー。あとなんか、好きな日本料理とかありますか。	所以，这边，因为有点，怎么说，到底问你什么突然提到这个话题，然后就知道说其实我也没有去过，所以我会不太懂。「私はその、えと、その、トピックをき、き、聞くと、聞くと、それは私はその、コロナのあとで、その銭湯に行きたくて、聞くことが、えと、その、聞きたいです」[日本語で発話する]之后如果要去日本的话应该想去试一下嘛，所以到底要不要自己带毛巾呢。所以要自己带毛巾吗。	ここは、ちょっと、なんというか、どうして突然この話題を出してきたのか、それからすぐ、私が行ったことがないと言ったから、よくわからないかもしれないからだとわかりました。「私はその、えと、その、トピックをき、き、聞くと、聞くと、それは私はその、コロナのあとで、その銭湯に行きたくて、聞くことが、えと、その、聞きたいです。」それから、日本に行ったら、自分でタオルを持っていかなければいけないのか一度行ってみたいと思いました。自分でタオルを持っていかなければいけないんですか。	
241					コロナの話はまったく出てないんですけど、Aさんはそう思ったんですね。Bさんはコロナウイルスだからとはなにも言わなかったんですけど、Aさんは。
242			有没有没有。就是「ちょっと」[日本語で発話する]误会了。我自己想知道去「銭湯」的时候带毛巾吗。所以他刚刚问我说有喜欢吃日本料理吗。	いえいえ。「ちょっと」誤解です。私が自分で「銭湯」に行くときタオルを持っていくのを知りたかったんです。好きな日本料理がありますかと聞きました。	

243	あの一、日本料理。うーん、全部、好きですね。				
244		全部。			
245	はい。日本料理は大好き。				
246		あ一。なんか、なんか寿司とかあるじゃないですか。	他说吃寿司的话你喜欢吗。然后就突然想到其实寿司是我最不喜欢的日本料理。就是寿司是我最不喜欢的日本料理。	寿司は好きですと言っています。そして突然実は寿司は私が一番嫌いな日本料理であることを思い出しました。寿司は私が一番嫌いな日本料理です。	
247	あ、寿司だけ、嫌い。				
248		寿司はそんなに好きじゃない。	这么不喜欢寿司吗？我觉得他还是在说有点附和我说，诶，原来你这么不喜欢寿司啊。	そんなに寿司が嫌いなんですか。私が言っていることにやっぱり同調しているのだと思います。え、そんなに寿司が嫌いなんですか、と。	
249	あ一、ちょっと好きじゃない。その、えと、米が、お、多すぎる。				
250		あ一、米が。[笑う]	对，所以就是，他在附和我说因为寿司那个米的部分。	そう、ここは、寿司のあの米の部分のせいで私が言っているのに彼が同調しています。	
251	はい、米が多すぎる。あ一、ちょっと、米。				
252		じゃあ、どちらかって言うらーめんとかのほうがいい。	所以现在就是在问我对于拉面的想法。	今はらーめんについての私の考えを聞いています。	
253					どちらかって言うらーめんのほうが、と言ってたんですけど、どちらかって言うってどんな意味かわかりますか。
254			「すいません、その、どちらかって言うかって、意味がわかりません。[日本語で発話する]」。	「すいません、その、どちらかって言うかって、意味がわかりません」。	
255	あ、らーめんは好き。				
256		どういう、なんか、らーめんって種類いっぱいあるじゃないですか。	拉面有非常多的种类。	らーめんはとても多くの種類があります。	
257	えっと、から、からいらーめん。				
258		からいらーめん。からいらーめんか。なんか、日本らー、日本のらーめんっていうと、塩らーめんとか、醤油らーめんとか、味噌らーめんとか、あと豚骨らーめんとかってあるんですけど、そういうのはあんまり食べたことないですかね。	好，这边列出了很多拉面的种类。然后，酱油拉面，还有豚骨拉面，然后他还有说，那个，「シオらーめん[日本語で発話する]」不太确定是什么。	はい、ここはたくさんのらーめんの種類を並べています。醤油らーめん、豚骨らーめん、それから、あの、「シオらーめん」はなにかわかりません。	
259					らーめんっていろいろ種類があるじゃないですか、という質問に、Aさんはからいらーめんって答えたと思うんですけど、いろいろな種類のなかに、からいらーめんのほかに、どんな種類のらーめんが考えられますか。
260			当下的话是因为不知道拉面的日文名字是什么，所以意思只说辣的拉面了，但是后来他提出来的「豚骨らーめん[日本語で発話する]」，一定知道的。后来就是味噌拉面吗，「味噌らーめん[日本語で発話する]」。这是意思我知道的。	らーめんの日本語の名前を知らないで、すぐにはただからいらーめんと言ったのですが、でもあとで彼が出した「豚骨らーめん」はもちろん知っています。それから味噌らーめんですか、「味噌らーめん」。これも意味を知っています。	
261	うーん、まあ、私のほうは、その、塩、塩、塩ですか、salt、塩？				
262		はい、塩。			
263	塩がたくさんあるのらーめんが大好き。ちょっと、その、味は、あれ重いですよね。				
264		あ一[笑う]。なるほど。へー。あと、なんか、日本で電車とか乗ったことがあります？	这边他问我有没有搭过日本的电车。	ここは日本の電車に乗ったことがあるか聞いています。	
265	あ一、電車は、ちょっと。				
266		ため息から始まりますよね、あんなの。[笑う]	这句，有没有听得很清楚。我现在还是听不太清楚他在说什么。	この文は、ちょっとわかりませんでした。今もやっぱり彼がなんと言っているのかわかりません。	
267	電車は、乗ったことがありますよ、でも、それはとっても難しいです。その、路線、路線ですか。路線。				
268		あ一はい。なんか乗り換えとか、難しいですよね。	「ノリカエ[日本語で発話する]」这个字不知道。就是「ノリカエ、乗ります[日本語で発話する]」所以我猜到他在问我跟就是，搭乘电车有关的问题。	「ノリカエ」という言葉はわかりません。「ノリカエ、乗ります」だから彼が質問しているのは電車に乗ることと関係のあることだろうと推測しました。	
269	あ一はい、ちょ、とても難しいですよ。[聞き取り不能]えっと、どうするんですかね、難しいです。うん。				
270		なんか、僕一番難しいなって思ったのが、山手線ってわかります？	他是在说，最难的一条电车路线吗，山手线。他还问我说，知道这个山手线吗。	彼が言っているのは、一番難しいのはある1つの路線ですか、山手線。そして山手線を知っていますかと聞いています。	
271	あ、はい、その、サークルの。				
272		あ、そうそうそうそう。その、内回り外回りっていうのが、よくわかんなくて。	所以他说到「ウチマワリソトマワリ[日本語で発話する]」这个，嗯，完全没有听懂。	「ウチマワリソトマワリ」と彼が言っていますが、うーん、これはまったくわかりません。	
273	あ一。				

274		内回り外回りって書かないで、その、あれを書いてほしいなって。数字とかで、こう、1番線みたいな、2番線みたいな感じで。	这边完全听不懂。	ここはまったく聞き取れません。	
275					数字を言ってたんですけど、それはヒントになりますか。
276			「うーん、ちょっと、わかりません[日本語で発話する]」。	「うーん、ちょっと、わかりません」。	
277	あー、ちょっと、その、えっとー、日本の電車を乗ったことが、ちょっと。				
278		ないですか。			
279	あ、あるですよ。あったですね、でも、ちょっと難しい。昔のことで、はい、もう、覚えてない。				
280		じゃあ、バスとか、は乗ったことありますか？	有没有搭过日本的公车。	日本のバスに乗ったことがありますか。	
281	あー、バスとかは難しいです。その、えと、えと、バスの、降り、降りるとき？				
282		降りるとき？			
283	はい、その、えと、bus stationの名前は？えと、ない、ですから、ない。				
284		あーはいはい。			
285	あ、それは、そのときは、私は日本語全然わからないです。				
286		うんうんうん。			
287	その、どの、stop？				
288		うん。			
289	Bus stop？				
290		運転手とか。			
291	はい。どのときに降りるか、それはわからないんですから。				
292		それは、あれなんですよ。あの、今は、あの、表記されるんですよ。	他说「ヒョーキ[日本語で発話する]」吗，还是「キョーキ[日本語で発話する]」，我那个字不太知道。后来他说「ディスプレイ[日本語で発話する]」我就知道什么意思。现在的公车好像都会有一个显示站名的牌子。	「ヒョーキ」と言っていますか、それとも「キョーキ」。この言葉はわかりません。そのあと「ディスプレイ」と言ったので意味がわかりました。今のバスは全部、停留所の名前をディスプレイする表示板があるようです。	
293	ヒョーキ。				
294		はい。この、ディスプレイに。			
295	あー。				
296					その前はどろどろと言っていたと思いますが、今はディスプレイされると言っていたと思うんですけど、ディスプレイされる前はなにに、と言っていたんですけど。
297			「いいえ[日本語で発話する]」。	「いいえ」。	
298		表記されるようになってるんですけど、昔はたぶん、そのディスプレイがなくて、で、その、まあいわゆる放送？こう、運転手が、声で、次の駅はどこかなので、その降りる方は、あのベルを押してくださいみたいな。	所以，就是他说，虽然现在的公车几乎都会显示那个站名的牌子，但是以前不是这样。以前的话，没有，就是，在公车里面没有显示站名的牌子，所以要靠公车司机用说的告诉乘客现在是在哪站。	今のバスはほとんど全部停留所の名前を表示しますが、昔はそうではなかったと言っています。昔は、バスの中に停留所の名前をディスプレイする表示板がなかったので、今どの停留所なのか運転手が言って乗客に教えてくれるのに頼るしかありませんでした。	
299	あ、そうですね。その、そのアナウンスが。				
300		それが、もし日本語がわかっていなかったりとか、聞くのが得意じゃない人とか、だと、やはり、そのまあ降りるタイミングとかがわかんないですよ。もう道を覚えるしかないっていうか、もう、ほんとに。[笑う]	所以，如果，不懂日文的人就会不知道什么时候下车。	だから、もし、日本語がわからない人だったらいつ降りるかわからないでしょう。	
301	そうですね[笑う]。				
302					なににしかない、と1つ方法を言っていたんですが、もしわからなかったら大丈夫です。
303			就是，记住什么时候下车。	いつバスを降りるか覚えます。	
304	はい。だからもう、ほんとになんか、僕もはじめはそうでした。[笑う]なんか、		他一开始也是这样。	彼も最初はそうでした。	
305		システムがなんか複雑だなーとか。特に電車とか、はい。	就是，交通的系统很复杂，特别是电车的系统。	交通のシステムが複雑です、特に電車のシステムが。	

306	そうですね。それは東京で、その、生活は、難しいです。				
307		でもたぶん、生活したらまた慣れますよ。それも。	就是，住在，就是习惯之后，如果说到生活的话，习惯就会还好。	住んで、慣れたら、生活については、慣れたら大丈夫です。	
308	あ、そうですね、その毎日毎日。				
309		毎日すれば、そう、慣れます。でも、まあ慣れるまで苦痛ですけど。	所以，这边就是，每天，每天每天都这样做的话，就会习惯，但是习惯之前就会有一点，一点难吗？	毎日、毎日毎日このようにすれば、慣れます。でもなれる前は少し、少し大変です？	
310	あー、そうですね[笑う]				
311		はい。			